Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie że panujemy nad waszą wiarą ale współpracownicy jesteśmy radości waszej bowiem wiarą stanęliście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie że jesteśmy panami waszej wiary,\* lecz jesteśmy współpracownikami waszej radości;\*\* w wierze bowiem stanęliście.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie że panujemy (nad) waszą wiarą. ale współpracownikami jesteśmy radości waszej, bo wiarą stoicie\*. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie że panujemy nad waszą wiarą ale współpracownicy jesteśmy radości waszej bowiem wiarą stanęliście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To prawda, że nie jesteśmy panami waszej wiary. Jesteśmy jednak współtwórcami waszej radości, bo przecież oparliście swoje życie na wierze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie dlatego, że panujemy nad waszą wiarą, ale jesteśmy pomocnikami waszej radości; wiarą bowiem stoicie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie iżbyśmy panowali nad wiarą waszą, ale iż jesteśmy pomocnikami wesela waszego; bo wiarą stoicie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nie że panujemy wierze waszej, ale jesteśmy pomocniki wesela waszego - abowiem wiarą stoicie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie żeby okazać nasze władztwo nad wiarą waszą, bo przecież jesteśmy współtwórcami radości waszej; wiarą bowiem stoicie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie jakobyśmy byli panami nad wiarą waszą, ale iż jesteśmy współpracownikami waszymi, abyście radość mieli; albowiem wiarą stoicie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie mamy władzy nad waszą wiarą, lecz jesteśmy współtwórcami waszej radości, bo trwacie w wierze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie jesteśmy panami waszej wiary, lecz współtwórcami waszej radości. Wy zaś zachowujecie stałość dzięki wierze! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie [znaczy to], że my władamy waszą wiarą, lecz że jesteśmy współtwórcami waszej radości, bo przecież trwacie w wierze.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie próbuję narzucić wam tego, w co macie wierzyć, bo sami macie mocne oparcie w wierze, chcę tylko przyczynić się do waszej radości.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie jesteśmy panami waszej wiary, lecz współtwórcami waszej radości, bo przy wierze mocno stoicie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не тому, що хочемо влади над вашою вірою, але тільки як співпрацівники у вашій радості: адже ж вірою ви стоїте! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie dlatego, że jesteśmy władcami waszej wiary, lecz dlatego, że jesteśmy pomocnikami waszej radości; bowiem stoicie wiarą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie chcemy wam dyktować, jak macie żyć w swej ufności do Mesjasza, bo w ufności waszej trwacie mocno. Lecz współdziałamy z wami z myślą o waszym szczęściu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie jakobyśmy byli panami waszej wiary, lecz jesteśmy współpracownikami ku waszej radości, bo stoicie właśnie dzięki swej wierze. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie chodzi przecież o to, żebyśmy udowadniali wam, że mamy nad wami władzę i możemy nauczać was, jak należy wierzyć. Chcemy przecież współdziałać z wami i pragniemy waszej radości, której podstawą jest wiara w Chrystusa. |

1. 1) <x>670 5:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) współpracownikami waszej radości : Jeśli Paweł utożsamia się tylko z tymi, w imieniu których pisze, to słowa te zn.: współpracownikami na rzecz waszej radości (dbamy o to, aby wasze życie duchowe było przepełnione radością); jeśli jednak również adresatów zalicza do grona swoich współpracowników, to słowa te zn.: współpracownikami w tym, co jest dla was radością. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: stoicie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 15:1</x>; <x>530 16:13</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Czas teraźniejszy dokonany. Szerzej: "stanęliście i stoicie". [↑](#footnote-ref-6)